



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular  
Dirección de Educación Inicial

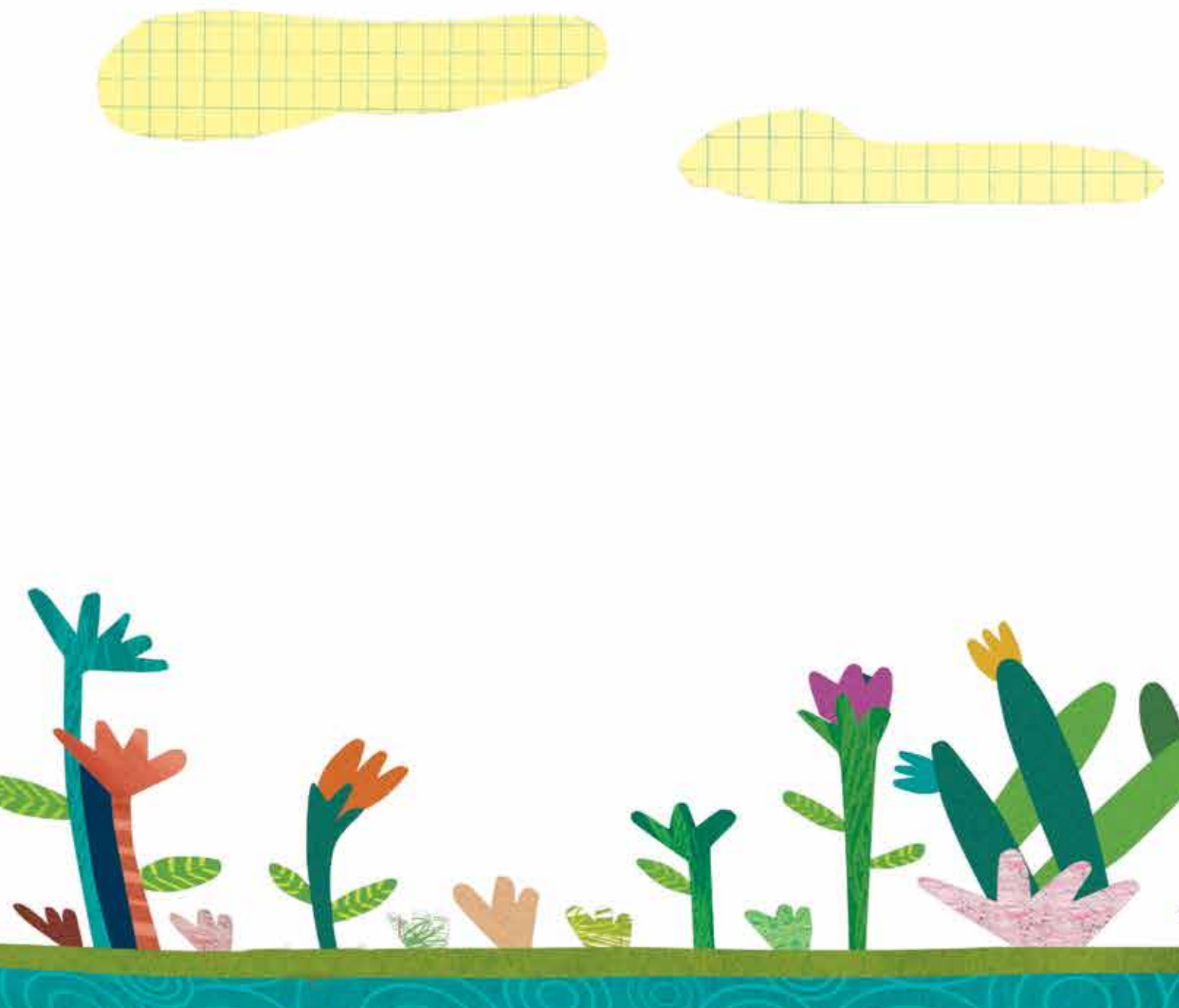
# Qamaqimpi wallatampi

Cuento N°22



Textos: Cucha del Águila Hidalgo

Ilustraciones: Leslie Umezaki



## Compromiso:

Este cuento ha sido escrito y dibujado con cariño *especialmente* para los niños y niñas de \_\_\_\_\_.

Esperamos que lo *disfruten* y *aprendan* mucho con él.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

**Título:** La huallata y el zorro

Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología, cuadra 2. San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.minedu.gob.pe

2012

**Tiraje:** 29,240 ejemplares

**Recopilación y/o adaptación de los cuentos:**  
Cucha del Águila Hidalgo

**Traducción:**  
Felipe Huayhua Pari

**Ilustración:**  
Leslie Umezaki

**Diseño y diagramación:**  
Rocío Rodríguez Alegría

**Corrección de estilo:**  
Fernando Ortiz Zevallos

**Impreso en:**

Quad/Graphics Perú S.A.  
Av. Los Frutales N° 344 – Ate – Lima.  
RUC: 20371828851

© Ministerio de Educación  
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2012-11787

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular  
Dirección de Educación Inicial

# Qamaqimpi wallatampi

Cuento N°22



Maya kutinxá qamaqiwa

*utjatayna.*





Maya uruxa tuxlla lurana  
Walja jamach'inaka  
katuratauna.



Ukata jach'a wayaqaru  
uskuntatayna  
Q'ara jikhaniparu q'ipxarüna,  
ukata wawanakapataki apasxatana





Thakina saraqasina qarxäna

Ukata wayaqa wallata  
kumäriparu jaytaña amtäna  
Samart'asiñataki, uma  
umt'asiñataki.

*Wallataxa quta qawayana utjasitauna.*






Uñjawsina, qamaqixa säna:

- Wallata kumäri, aka  
wayaqa kutiniñajkama  
imañamataki jaytt'asimama.  
Ampisuma, pay suma,  
janiwa llamt'atati



- Waliki, nayawa  
yanapäma sasawa  
chuymachäna.



Wallataxa  
llamisirinwa, gamaqi  
sarxipana wayaqa llamt'ana.  
Ukata muru pichuta jararana,  
ukhapachawa qillwasa, chiwakusa, phichitankasa,  
ch'isllinqusa phur, phur, sasa jalsupxana, mä  
jamach'isa jukxanti.

Wallataxa jani  
jamach'ina  
jalsuñapataki,  
mulljata  
jark'askana,  
inamayakiwa.


Wallataxa qamaqina phiñatapa  
axsarasa wayaqa atapalumpi  
ch'usuta ch'aphinakampi  
phuqsuyäna, jani qamaqixa  
ch'usaki uñjañapataki, ukata  
jayaru sarxäna jani qamaqina  
jikkatañapataki.



Kumpäri qamaqixa  
jayp'uru kutinina,  
janiwa kumäripa  
jikkänti wayaqakiskana.

Jikhaniparu wayaqa  
q'ipxarüna, ukata  
kuisita p'iyaparu  
sarxäna.





Qamaqixa P'iyaparu purisina  
wawanakapa jawst'asina:

- ¡Jutapxam, jutapxam! Maya  
suma manq'a apantha. Taqinisa  
wayaqa thiyankapxama, jani  
chiwakusa, qillwasa, phichitankasa,  
qhurukutusa jaltañapataki, nayana  
arsutajarjama katupxama. Ukhama  
sasa wayaqa thalawachäna taqi  
jalsuyasa.

Qamaqi, warmixa  
wawanakapaxa atapallu  
jisk'a aliru, jalxatapxatana  
ukata nasasa,  
kayusa ch'aphintata  
uñjasipxatana.

Kunjamasa arch'ukisipxäna usurayata  
**jachachauuu! ¡Achachauuu!**



Jañchi usuchjatanaka  
qullarawsina kumäripata  
phuqsusiña amtäna. Tayka  
qamaqixa, ayjarunakapampi  
uka pachpachawa wallata  
manq'antañataki sarantäna.



Jak'achiri uñjasa kumaripaxa qutatuqi  
jaltxäna, ukata qutaru tankintxäna.

Qamaqixa utapana  
wallata thaqäna, qutana  
uñjasa säna:



- ¿Kumäri kawki sarañsa  
munta? Ampı suma  
kutinma, yaqha wayaqa  
jaytasiña jukitu.

Nayaxa, chansasita, nayrürü anatisitama  
armasxthwa.





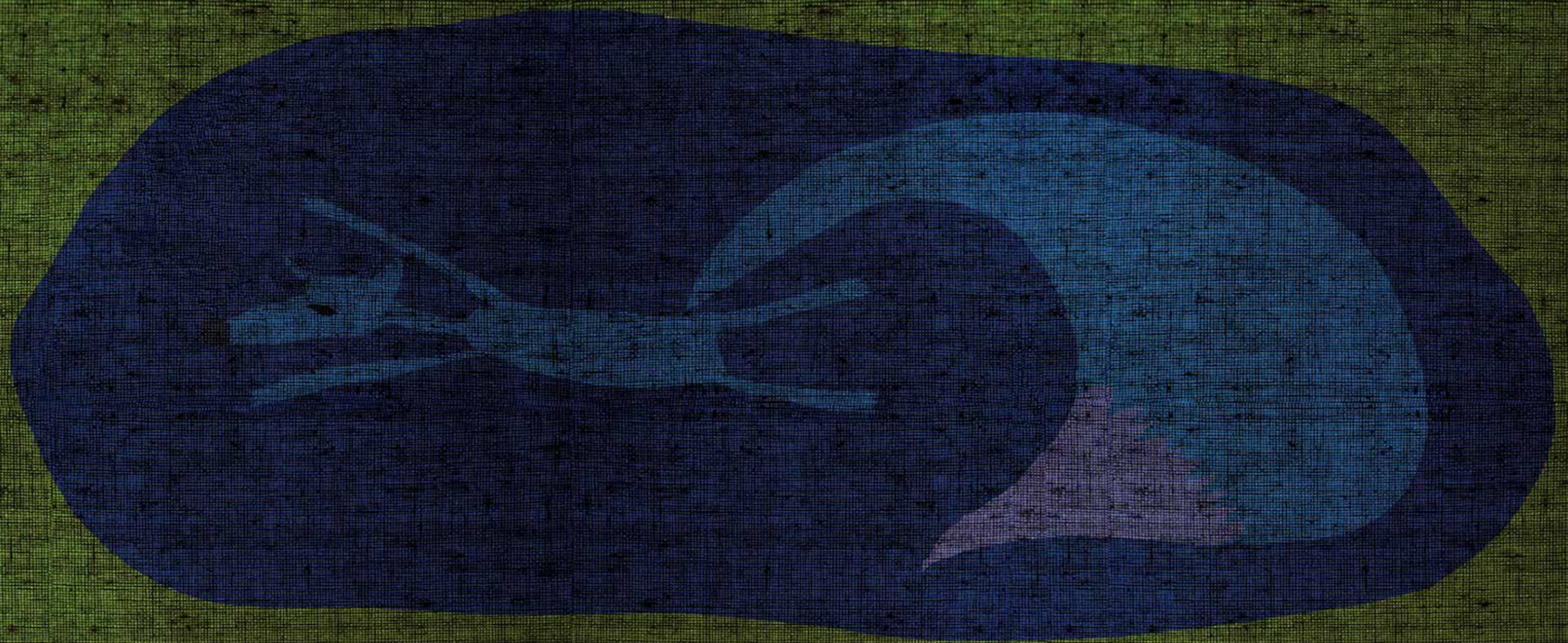
Wallataxa mulljata jirk'askäna jani jamach'ina  
jalsuñapataki,  
inamayakinwa.



Ukatha taqi quta uma umsuña  
qalltäna  
Qamaqixa quta uma umsuña qalltäna  
Umaki uma umataxa, phatankapaxa  
punkitatäna  
Sinti uma laqhuntkipanxa,  
phatankapaxa punkitatäna

Sinti ch'iti  
phatankapaxa  
**iphax!**  
sasa phalläna.





Uka qamaqita phallata umaxa, yaqha quta  
Qamaqiquita sata uñsuyäna sapxiwa

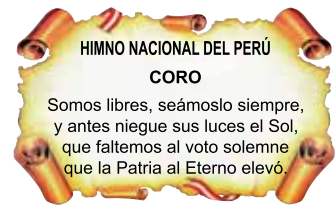
Ukata jach'atatanakaxa yatichapxi janiwa  
phuqasiñaru amtañati sasa, luratanakaxa  
jilampisphawa.

# Declaración Universal de los Derechos Humanos en aimara

## SÍMBOLOS PATRIOS



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## AKAPACHA JAQI WALINKAÑAPATAKI INUQATA ARU

### 1 T'aqa

Taqpacha jaqixa xhuksha ufñjatatäpxiwa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanipxaspasa ukhama ufñjasipxañapawa.

### 2 T'aqa

Taqpacha jaqinaxa chikasitapxiwa; ina jaqisa, mistisa, janq'usa, ch'i yarasä, chachasa, warmisa, qamirisa, wajchasa taqi mayniwa xhuskata ufñjatäpxi.

### Ukhamaraki, janiwa juk'ampikaspara ukhama ufñjasipxach'a markanakaru isk'a markanakata sipanxañ taq pacha markanakaxa tinkusitapxiwa, jaqinakapasti chikasitapxarakawiwa.

### 3 T'aqa

Sapaqata jaqixa jani xhirusa axsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqi kankañapa taqxatasiñapawa.

### 4 T'aqa

Janiwa jaqinakata maynikisa uywarjama alxatäkaspati, ukhamarusa jani jupa munasina janiwäna kuna urañarusä, irnaqañarusä wayt'asitäspati.

### 5 T'aqa

Janirakiwa taqi jaqinakata maynikisa xhyaña mutuñanakampi chhuxrinchäñapati.

### 6 T'aqa

Jaqixa, jaqitapata layku, kawki markankipansa jaqi kankañapaxa wali chaninchatäñapawa.

### 7 T'aqa

Jilirä p'iñañanakaxa taqi mayniru xhuskata ufñjapxañapawa. Taqi mayniwa arxatatañapa; kunapachati markanakana walinkañapataki inuqata arunaka xhitisä t'unjaña munaspa ukaxa, qhananchatäñapawa.

### 8 T'aqa

Xhiritixa ñanqachata ufñjasipasa ukaxa, jach'a jilirinakarüwa yatiasañapa arxatatañapataki.

### 9 T'aqa

Janiwa xhitisä markapana mutuyatäniti, janirakiwa xhitisä markapata alismukütäniti.

### 10 T'aqa

Taqi mayniwa juchanchata ufñjasisa maya chiqä aruna jilirimpi ist'ayasiñapa wakisi qhananchayasiñataki, uka qhipatsti chiqä chiqaru t'aqayasitäfataki.

### 11 T'aqa

1. Janiwa xhirusa jucharu jalantatjama ufñjäñäkiti, xhiritixa lutintata ufñjasipaxa, ch'axwa t'aqiri jilirina nayraqatapanä maya arxatasirimpi taqxatata qhananchayasiñapawa, ukchäñkamasti jani juchankama ufñjatäñapawa.

### 2. Markasana yaqha markanakansa wakisi inuqata arunaka phuqasawa jucharu jalantinakaruxa ufñjaña, mutuñanakasti juchanakampitjamawa wakisiñapawa.

### 12 T'aqa

Janiwa k'umiñasa, ñanqachäñasa, ch'inanchañasa utjikaspati jaqina kankañapaxa, utapxata, qillqasitapaxata. Taqi mayniru arxatatañatakiwa kamachita jach'a arunakasa qillqanäkasa utji.

### 13 T'aqa

1. Markapanxa taqi mayniwa kawkiruti saraña muni ukaruxa saraskakispawa; kawkiwjarusa ufñjuqasisa munipanxa ufñjuqasiskakispawa, janiw xhitisä kunsä sañapäkiti.

### 2. Markapatsa yaqha markatsa taqi mayniwa mistuñ munipanxa mistukispawa, pachparu kut'tañä munipanxa kut't'askakispawa.

### 14 T'aqa

1. Xhiriti ñanqachataki arnaqasipkaspa ukaxa, kawki markampisa arxatayasisakispawa.

### 2. Uka arxatäñasti janiwa ina juchanakampi juchanchasiri jaqitakikiti, ukhamarusa janiwa Mayachata Markanakana inuqata aruparu jani phuqiri jaqitakikiti.

### 15 T'aqa

1. Janiwa maya ch'ulla jaqisa jani markanixa utjikiti.

### 2. Janirakiwa jaqiruxa markapjama ufñtasitapxa apaqañjamäkiti, ukhamarusa xhitisä markapa lanti yaqha markampi turkasikispawa, munañapatjamawa.

### 16 T'aqa

1. Yuqallanakasa imillanakasa chuymantiqasina paninchasipxakispawa munasinxä, janiwa xhitisä jark'askaspati; chachasa warmisa purapata ufñjasipxañapawa paninchasiwinsä jaljtasiwinsä.

### 2. Chachampi, warmimpi panipa arusthapisakiwa panichasiñapataki wakisi.

3. Awki, tayka, wawanakapasa ayllu taypina saphipjama inuqatawa, ukatwa ayllu masinapakata jach'a jilirinapakatsa arxatata ufñjasipxañapawa.

### 17 T'aqa

1. Taqi jaqitakiwa wakisi utañña, uraqiniña, jupa sapasa ayllu masinapakampi chikasa.

2. Janiwa xhitisä utapsa uraqipsa inaki aparkaspati.

### 18 T'aqa

Akhama inuqata aru utji: Taqi maynina munañapatjamawa yupaychäñapasa amuyasiñapasa. Kuna munañanakapsa, amtañanakapsa, amuyasitanakapsa, turkaña munasina turkakispawa; ukanaksti taqi jaqina nayraqatapata arsuña, mayninakaru yatichäñsa, kawki tuqiru ch'i qiyañsa.

### 19 T'aqa

Taqi maynixa kuna amuyasitanakapsa arxakispawa, ukhamaraki yaqha jaqinakana amuyasitanakapa katuqasina ch'iqtatayakispawa markapansa yaqha markanakansa, janiwa xhitisä jark'askaspati.

### 20 T'aqa

1. Taqi mayniwa munañapata yaqha jaqinakampi arusthapisisa mathapisiskakispawa jani ch'axwa apnaqasna.

2. Janiwa xhirusa ch'amakamaxa kuna amtañarusä mantayksnati.

### 21 T'aqa

1. Taqi markananxa jach'a jilirinapakaxa jaqina munañapata uskutäpaxañapawa. Taqi jaqisti jaqi masipana munañapata jilirjama ajllitakispawa.

2. Jaqinakaxa xhuskata, taqi maynina taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakixa xhirusa ajllisipkakispawa.

3. Ayllunakana, markanakana munañapawa maya qhawqha marata mara jilirinakararu chiqä ajllinaxa. Uka amtatanakapasti janiwa xhitisä q'iwtyakspati.

### 22 T'aqa

Jaqixa maya markana utjasina masinapakampi chika, walinkañapana, k'umara utjäñapana, yatñapana, yanaka jixxatasitapana, arxatatañapawa. Uka ch'amapampi lurañanakansi jilirinakaxa yaqha jilirinakampi arusthapisisa mayni markanakampi yanapt'ayasispawa.

### 23 T'aqa

1. Taqi mayniwa kuna luraña munipansa lurakispawa; yaqha jaqitaki luratanakapasti chaninchatäñapawa; inakt'awinsti jani luraña utjatapa layku, yanapatäñapawa.

2. Xhuska jaqitaki kipka lurañanakaxa kipkarakiwa chaninchäñä wakisi.

3. Taqi ch'amachasiri jaqixa luratapata chanipa katuqasiñapawa, ukampisti warmipa wawanakapampi chika jaqjama utjäñapataki, jani ukhamäspa ukasti yanapatäñapawa.

### 4. Taqi mayniwa jupjama ch'amachasiri jaqinakampi mathapisisa munasinxä mathapisiskakispawa wakisitankapa arxatasiñataki.

### 24 T'aqa

Ch'amjasiri jaqixa sapa mara phuqasina samarañapawa wakisita, ukhamaraki jani lurawi urunakaxa. Uka samarawinakanansi ch'amjasiskasasa ukhama chaninchatäñapawa.

### 25 T'aqa

1. Xhitisä inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmukutasna, achaxiptasna, janiraki qullqin'ispa isi, manq'a, qullanaka alañataki, marka jach'a jilirixa wajcha jaqirjama ufñjasna yanapañapawa, ukatakisti kunaymana yanapanakawa utji.

2. Wawachiri warminakaxa, asunakaxa taqi isk'a wawanakapasa xhuskata arxatatañapawa.

### 26 T'aqa

1. Taqi mayniwa yatichatäñapa. Uka yatichawixa janiwa qillqañä mayataki kaspati, taqikuna yatiqañatäñapawa, uka chani yatiqawimpi wayt'asiñataki. Yatiqawixa inakñapawa, ukhamata wayna tawaqunakasa juk'ampi yatñanakaru arkaña munasinxä arkasipkakispawa, ukatakisti jach'a jilirixa taqi maynitaki yanapanaka uchäñapawa.

2. Sapa maynina jaqi kankañapa wayt'asiñapataki, inuqata aru taqxatataki, markasana maya markanakampisa jaqi masisarü yatqañataki, jaqina amuyasitanakapa jani jark'añapataki, ukatakixa taqi mayniru churatäñapa.

3. Awki taykakiwa munañanixa ajllinatakixa kuna yatñanakasa wakisispa wawanakapataki.

### 27 T'aqa

1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampi chika ch'amasisa aski yatñanaka jixxatataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatwinakampixa juk'ampi wayt'asita utjäñatakispawa.

2. Sapa mayninkakiwa amuyasitanakapasa, luratanakapasa, qillqatanakapasa; janiwa xhitisä jupankaspa ukhama ukanakaxa ufñstakspati. Maynina inuqatapa luntharixä chiqanchatäñapawa.

### 28 T'aqa

Xhitisä wayt'askakispawa taqi jaqinakana walinkañapataki, aka inuqata aru phuqasiñapataki; ukhamatjamawa markasansa mayni markanakansa chiqä thakiru sarxatäñasataki.

### 29 T'aqa

1. Sapa mayniwa aylluparu yäçañapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.

2. Janiwa xhitisä munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqachata ufñjasipa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'axpasna ñanqachataru arxatataki. Uka lantinxä taqapachani kamachita arunaka phuqasna, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufñstaysna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.

3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa xhitisä maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkañña.

### 30 T'aqa

Janiwa kawki markasa, xhiti jaqisa sapapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyasna kuna lurañanakampi, amtañanakampi tumpampi, jaqiru arnaqasina, munañanakapa, yatinuqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.



